

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО
ГОСПОДАРСТВА ІМЕНІ О.М. БЕКЕТОВА

Навчально-науковий інститут
міжнародної освіти та гуманітарних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

до дипломної роботи

бакалавр

НА ТЕМУ: «ГРАМАТИЧНІ КАТЕГОРІЇ АНГЛІЙСЬКОГО ДІЄСЛОВА В
СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ АНАЛІТИЧНОМУ ТЕКСТІ (НА
МАТЕРІАЛІ ДОСЛІДНИЦЬКОГО ЗВІТУ *HOUSE OF COMMONS LIBRARY*
“CITY DEALS”)».

Виконав: студентка 4 курсу

групи Філол2022-2

Спеціальність В11.041 Філологія

(Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська)

Павлій Ксенія Юріївна

Керівник: Крохмаль А.М.

Рецензент: Осінська М.С.

Керівник роботи _____

²
(підпис)

« 19» «червня» 2026 року

Висновок кафедри про дипломну роботу

Дипломна робота розглянута.

Студентка Павлій К.Ю.

допускається до захисту даної роботи в
Державній екзаменаційній комісії

Зав. кафедри іноземної філології та перекладу
проф., д. пед. н. Ільченко О.Л.



(підпис) (прізвище, ініціали)

«19» «червня» 2026 р.

**ХАРКІВСЬКИЙ ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА імені О. М. БЕКЕТОВА**

Навчально-науковий інститут міжнародної освіти та гуманітарних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу
Освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавр
Спеціальність В11.041 Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри
іноземної філології та перекладу
проф., д-р пед. наук Ільєнко О. Л.



«30» «березня» 2026 р.

**З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ СТУДЕНТЦІ**

Павлій Ксенії Юріївні

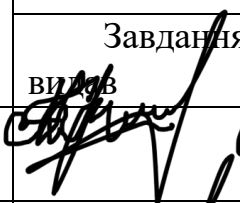
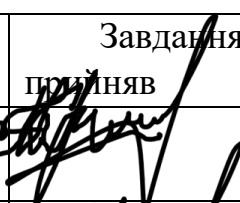
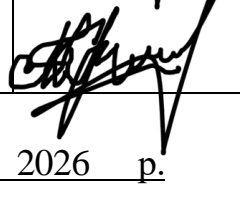

1. Тема роботи «Граматичні категорії англійського дієслова в сучасному англійському аналітичному тексті (на матеріалі дослідницького звіту *House of Commons Library “City Deals”*)», керівник роботи Крохмаль Алла Миколаївна, доц., затверджені наказом вищого навчального закладу від «07» травня 2026 р. № 392-03

2. Строк подання студентом роботи 25 травня 2026 р.

3. Вихідні дані до роботи: законодавчі документи, науково-технічна, періодична література, ресурси мережі Інтернет, матеріали виробничої та переддипломної практик.



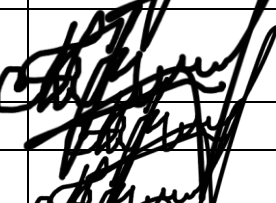

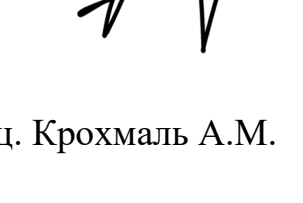


4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити): 1. Поняття граматичної категорії в сучасній лінгвістиці. 2. Категорія часу в англійській мові. 3. Стилiстичні та граматичні функції категорії стану в перекладі. 4. Модальність як граматична категорія. 5. Стилiстичні й граматичні особливості граматичних категорій англійського дієслова в сучасному перекладі аналітичних текстів

5. Консультанти розділів роботи

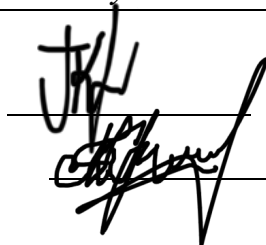
Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультантів	Підпис, дата	
		Завдання видане	Завдання прийняв
Основна частина	Крохмаль А.М.		
Норма- контроль	Крохмаль А.М.		

6. Дата видачі завдання 30 березня 2026 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів дипломної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	<i>Збір і обробка первинної інформації</i>	01.04- 19.04	
2.	<i>Робота над теоретичною частиною</i>	20.04- 10.05	
3.	<i>Переклад оригінального тексту</i>	11.05- 13.05	
4.	<i>Робота над дослідницько-аналітичною частиною</i>	14.05- 19.05	
5.	<i>Передзахист.</i>	20.05	
6.	<i>Доопрацювання кваліфікаційної роботи, внесення правок.</i>	20.05- 24.05	
6.	<i>Підготовка презентації та доповіді до захисту</i>	25.05- 15.06	

Студент



Павлій К. Ю.

Керівник роботи



канд. пед. наук, доц. Крохмаль А.М.

ЗМІСТ

Вступ	6
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГРАМАТИЧНИХ КАТЕГОРІЙ АНГЛІЙСЬКОГО ДІЄСЛОВА	9
1.1. Поняття граматичної категорії в сучасній лінгвістиці	9
1.2. Категорія часу в англійській мові	10
1.3. Стилiстичні та граматичні функції категорії стану в перекладі	12
1.4. Модальність як граматична категорія	13
1.5. Стилiстичні й граматичні особливості граматичних категорій англійського дієслова в сучасному перекладі аналітичних текстів	14
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКО-АНАЛІТИЧНИЙ	17
2.1. Переклад звіту <i>House of Commons Library</i> “City Deals”	17
2.2. Аналіз перекладу тексту на основі граматичних категорій англійського дієслова	29
2.2.1. Переклад категорії часу	30
2.2.2. Переклад категорії стану (aspect)	31
2.2.3. Переклад модальності	32
2.2.4. Стилiстичні трансформації перекладу	32
2.2.5. Характеристика пасивних конструкцій	33
2.2.6. Розбір інфінітивних конструкцій	34
2.2.7. Розбір модальних конструкцій	35
2.2.8. Приклади стилістичних трансформацій	36
2.2.9. Загальна характеристика перекладацьких стратегій	37
Висновки	38
Список використаної літератури	41
Додатки	43
Додаток А	43

ВСТУП

Граматичні категорії англійського дієслова відіграють ключову роль у сучасних аналітичних текстах, оскільки вони визначають часові, аспектуальні та модальні характеристики висловлювань, що забезпечують точність передачі інформації, логічну послідовність подій та нейтральний офіційний стиль викладу. Особливий інтерес представляють аналітичні матеріали державних установ Великої Британії, зокрема дослідницькі звіти House of Commons Library, що описують механізм City Deals — програми регіонального розвитку, спрямовані на стимулювання економічного зростання та створення робочих місць.

Аналітичні тексти такого типу поєднують високу інформативність з офіційно-діловим стилем викладу, використанням статистичних даних, нормативної термінології та прогнозів. У цих матеріалах граматичні категорії дієслова виступають основними маркерами часових рамок, характеру дії та ймовірності подій. Часові форми дієслів дозволяють зафіксувати хронологію подій і відтворити послідовність адміністративних рішень; аспектуальні значення відображають характер дії — її завершеність, тривалість або результативність; модальні конструкції передають прогнози, наміри та очікувані результати, що особливо важливо в економічному та політичному дискурсах.

Особливий інтерес для наукового дослідження становить аналіз використання пасивних форм, інфінітивних та модальних конструкцій у таких текстах, оскільки вони виконують специфічні комунікативні функції. Пасивні конструкції дозволяють акцентувати увагу на події, а не на виконавцеві дії, що відповідає офіційно-аналітичному стилю. Інфінітивні конструкції та складні модальні форми забезпечують точну передачу намірів, прогнозів та планів, а також дозволяють створювати стислу та формально нейтральну структуру викладу.

Актуальність даної теми зумовлена значною роллю англійської мови у міжнародній комунікації та необхідністю точного перекладу аналітичних матеріалів українською мовою для наукових, державних та ділових потреб. Незважаючи на те, що дослідження граматичних категорій дієслова у художніх текстах та загальній англійській граматиці проведено досить широко, спеціальний аналіз цих категорій у сучасних англомовних аналітичних публіцистичних матеріалах, таких як звіт *City Deals*, до цього часу залишається недостатньо розробленим.

Предметом дослідження є граматичні категорії англійського дієслова в сучасному аналітичному тексті.

Мета роботи полягає у систематизації та комплексному аналізі використання часових, аспектуальних і модальних категорій дієслова на матеріалі дослідницького звіту House of Commons Library «City Deals», а також у виявленні закономірностей їхнього перекладу українською мовою для забезпечення інформаційної точності та стилістичної нейтральності.

Для реалізації поставленої мети визначено такі **завдання**:

1. Дати коротку характеристику граматичних категорій англійського дієслова (час, стан, модальність) та їх функцій у сучасній англомовній аналітичній публіцистиці.
2. Провести аналіз пасивних конструкцій, інфінітивних та модальних форм у тексті звіту House of Commons Library.
3. Дослідити особливості перекладу зазначених категорій на українську мову з урахуванням стилістичної та інформаційної адекватності.
4. Виявити перекладацькі трансформації та обґрунтувати їхнє використання в реальному перекладі.
5. Сформулювати загальні висновки щодо ролі граматичних категорій англійського дієслова у сучасних аналітичних текстах та їхнього відтворення українською мовою.

Матеріалом дослідження став дослідницький звіт House of Commons Library «City Deals». Теоретичною базою роботи є праці сучасних лінгвістів, що вивчають англійську граматику, переклад та функціонування дієслівних категорій у діловому і публіцистичному стилях, серед яких А. Квірк, Р. Лакофф, О. Єсперсен, а також сучасні дослідження в області перекладу офіційно-аналітичних текстів.

Структура роботи передбачає вступ, два розділи з теоретичною та практичною частинами, загальні висновки та список використаних джерел. Загальний обсяг роботи — 53 сторінки, перелік використаних джерел включає 18 позицій.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ГРАМАТИЧНИХ КАТЕГОРІЙ АНГЛІЙСЬКОГО ДІЄСЛОВА

1.1. Поняття граматичної категорії в сучасній лінгвістиці

Теоретичне дослідження граматичних категорій англійського дієслова має вирішальне значення для сучасного перекладу, оскільки воно забезпечує адекватну передачу часових, аспектуальних та модальних відношень між подіями. Аналіз цих категорій дозволяє перекладачу усвідомлено обирати оптимальні стратегії відтворення дієслівних форм, які не завжди мають прямі відповідники в цільовій мові.

З позиції перекладознавства, глибоке розуміння особливостей категорій часу, стану та модальності сприяє збереженню функціональної та стилістичної адекватності тексту, запобігаючи спотворенню інформаційного чи емоційного змісту оригіналу. У наукових і офіційно-ділових текстах це забезпечує точність фактів та процесів, тоді як у художніх та публіцистичних — підтримку стилю, ритму та образності висловлювання.

Отже, теоретичне осмислення граматичних категорій англійського дієслова є необхідною передумовою для професійно точного та комунікативно ефективного перекладу тексту.

Грамматична категорія є одним із фундаментальних понять сучасної лінгвістики, оскільки вона відображає системну організацію мови та взаємозв'язок між формою й значенням. Згідно з визначенням Д. Хадделстона та Г. Пуллума, граматична категорія — це сукупність формальних засобів, які виражають одне і те саме граматичне значення у межах конкретного класу слів (*Huddleston and Pullum 45*).

Українські дослідники підкреслюють, що граматична категорія виконує дві основні функції: семантичну, тобто передає змістовне значення, та

формальну, тобто визначає спосіб словотвору й морфологічне оформлення. І. Корунець додає, що граматичні категорії слугують засобом впорядкування синтаксичних конструкцій, що забезпечує логічну та смислову цілісність речення (*Корунець 118*).

З позиції функціональної лінгвістики граматичні категорії відіграють роль інструменту комунікативного оформлення висловлювання, забезпечуючи передачу часових, модальних та аспектуальних відношень між подіями. Це підкреслює важливість системного підходу до дослідження дієслова як центральної частини англійської граматики, адже дієслово виступає носієм ключових категорій мови, таких як час, стан, модальність.

Таким чином, граматична категорія розглядається як інтегративна лінгвістична одиниця, що поєднує морфологічні, синтаксичні та семантичні ознаки, і є ключовою для аналізу граматичної системи дієслова в англійській мові.

1.2. Категорія часу в англійській мові

Категорія часу є однією з ключових характеристик англійського дієслова, що визначає не лише граматичну будову речення, а й його смисловий і стилістичний ефект. У перекладі вона відіграє вирішальну роль, адже від правильного відтворення часових форм залежить точність передачі подій, їх послідовність та взаємозв'язки (*Downing and Locke 198*).

Граматична категорія часу дає змогу визначати момент здійснення дії, її завершеність або тривалість, а також наявність повторюваності. У наукових текстах, наприклад, форми типу використовуються для акцентування результатів дослідження, тоді як у художніх текстах вони підкреслюють

завершеність події або її наслідки, формуючи певний ритм оповіді та відчуття динаміки.

Часові форми значною мірою визначають ритм, темп і емоційне забарвлення тексту, тому вони є важливим інструментом у перекладі будь-якого жанру. Недооцінка цих особливостей може призвести до спотворення стилю оригіналу, втрати емоційної виразності та зниження комунікативної ефективності перекладеного матеріалу.

Отже, категорія часу виконує подвійне завдання: гарантує граматичну точність і зберігає стилістичну виразність тексту, забезпечуючи перекладу функціональну та естетичну адекватність.

Категорія часу є однією з центральних граматичних категорій англійського дієслова. Вона дозволяє виражати відношення дії до моменту мовлення, що є необхідним для точного відтворення смислу речення в перекладі (*Downing and Locke 198*).

З точки зору перекладу категорія часу є складною, оскільки деякі форми, зокрема **Present Perfect Continuous**, не мають прямого відповідника в українській мові. Тому при передаванні часових форм перекладачу слід враховувати контекст дії, її завершеність або тривалість, щоб забезпечити точність і адекватність перекладу.

Точне визначення часу дії суттєво впливає на логічну структуру тексту та на адекватність передачі інформації під час перекладу. Українські дослідники, зокрема Ю. Жлуктенко, звертають увагу на те, що невірне відтворення часових форм може призводити до семантичних спотворень і порушення стилістичної цілісності перекладеного тексту.

Таким чином, категорія часу є ключовим механізмом передачі подієвих відношень, і її дослідження є невід'ємною частиною аналізу англійського дієслова як засобу комунікації.

1.3. Стилістичні та граматичні функції категорії стану в перекладі

Категорія стану, або аспект, відіграє важливу роль у передачі **способу протікання дії** в англійській мові. Вона дозволяє розрізнити прості, тривалі, dokonani та dokonano-тривалі дії, що безпосередньо впливає на точність і змістовність перекладу. Зокрема, форми **Progressive** підкреслюють безперервність дії, тоді як **Perfect** акцентує увагу на її завершеності або наслідках, що дозволяє передати відтінки смислу та ритм розвитку подій.

З точки зору стилістики аспект формує **ритм, темп і смислові відтінки подій**, що є важливим як для наукових, так і для художніх текстів. В українській мові такі нюанси здебільшого передаються через видові форми дієслів, тому перекладачу необхідно враховувати не лише граматичну форму дієслова, а й його **семантичний та контекстуальний зміст**, щоб забезпечити точність і стилістичну адекватність перекладу.

У перекладі правильне відтворення категорії стану сприяє **логічній послідовності подій, збереженню стилістичної цілісності та комунікативної ефективності тексту**. Недооцінка або ігнорування аспекту може призвести до спотворення процесу дії, втрати смислових відтінків та порушення стилістичного забарвлення перекладу.

Складність перекладу аспекту зумовлена тим, що українська мова переважно передає його через видові форми дієслів. Тому перекладачеві необхідно враховувати не лише граматичну форму дієслова, а й семантичний контекст дії, щоб забезпечити точність і стилістичну адекватність перекладу. До того ж поєднання часу та аспекту в англійській мові створює специфічні часово-аспектуальні значення, які потрібно відтворювати максимально точно для збереження комунікативної функції тексту.

1.4. Модальність як граматична категорія

Модальність є однією з основних граматичних категорій англійського дієслова, що відображає ставлення мовця до дії та передає такі значення, як можливість, необхідність, дозвіл, обов'язок або ймовірність. Вона має вирішальне значення для перекладу, адже від правильного відтворення модальних значень залежить точність, семантична повнота та стилістична адекватність тексту.

Українські лінгвісти, зокрема В. Карабан, зазначають, що при перекладі модальних дієслів слід враховувати семантичну відповідність і стилістичний контекст, оскільки прямий переклад може спотворити наміри мовця (Карабан 303).

Корунець додає, що модальність тісно пов'язана з часовими і аспектуальними характеристиками дії, що робить її дослідження критично важливим для перекладу (*Корунець 122*). Таким чином, модальні конструкції забезпечують не лише граматичну, а й прагматичну функцію, регулюючи рівень упевненості, ввічливості та стилістичної забарвленості висловлювання.

Стилістично модальність формує тон, емоційне забарвлення та комунікативну спрямованість висловлювання, створюючи у тексті відчуття авторитетності, умовності, напруженості або невизначеності. У перекладі це потребує уважного підбору форм і конструкцій цільової мови, оскільки прямі еквіваленти модальних значень можуть відрізнитися за функцією і стилістичним ефектом.

Сучасні тенденції перекладу модальності зосереджені на контекстуальному підході та прагматичній адекватності. Перекладачі дедалі частіше застосовують адаптаційні стратегії, наприклад, заміну модальних дієслів на дієслівно-словесні конструкції, уточнення значення через додаткові слова або підлаштування модальності під стиль цільового тексту. Це особливо важливо у міжкультурних, публіцистичних та художніх перекладах, де

відтінки модальності впливають на сприйняття авторського ставлення до подій.

Правильне відтворення модальності в перекладі дозволяє зберегти логічну послідовність, стилістичну цілісність і комунікативну ефективність тексту, тоді як її ігнорування або невірне відтворення може призвести до спотворення смислу, втрати авторського тону та порушення комунікативної функції перекладу.

1.5. Стилiстичнi й граматичнi особливостi граматичних категорiй англiйського дiєслова в сучасному перекладi аналітичних текстiв

Граматичні категорії англійського дієслова – час, стан (аспект) та модальність – є основними засобами передачі змісту та стилю тексту. Вони визначають **логічні й часові відношення між подіями**, а також формують тон, ритм і емоційне забарвлення висловлювань. У перекладі аналітичних текстів це особливо важливо, оскільки такі тексти відтворюють складні аргументативні структури, причинно-наслідкові зв'язки та логіку дослідження.

Категорія часу дозволяє визначати момент здійснення дії, її завершеність, тривалість і повторюваність. Правильне відтворення часових форм у перекладі забезпечує точність логічної структури та смислової послідовності подій, тоді як ігнорування цих форм може призвести до спотворення змісту та втрати авторського задуму.

Категорія стану або аспект визначає **спосіб протікання дії**, що відображає її тривалість, завершеність або динаміку. Вона впливає на ритм, темп і смислові відтінки тексту. У перекладі аспект потребує врахування семантичного та контекстуального значення дії, оскільки українська мова відтворює ці нюанси переважно через видові форми дієслів.

Модальність відображає ставлення автора до дії, передає можливість, необхідність, дозвіл або обов'язок. У перекладі вона визначає тон, емоційне забарвлення та комунікативну спрямованість висловлювання. Сучасні тенденції перекладу модальності передбачають адаптацію форм під стиль цільового тексту, використання трансформаційних конструкцій і додаткових контекстуальних пояснень, що допомагає зберегти авторське ставлення до події.

Таким чином, граматичні та стилістичні особливості англійських дієслівних категорій у перекладі аналітичних текстів визначають точність, стилістичну адекватність та комунікативну ефективність перекладу. Недооцінка або невірне відтворення цих категорій може призвести до спотворення логіки тексту, втрати смислових відтінків і порушення стилю перекладу.

Розгляд граматичних категорій англійського дієслова – часу, стану (аспекту) та модальності – дозволяє підкреслити їхню ключову роль у передачі змісту, стилю та логіки тексту в сучасному перекладі. Кожна з цих категорій виконує як граматичну, так і стилістичну функцію, забезпечуючи точність, послідовність і комунікативну ефективність перекладу.

Категорія часу дає можливість визначати момент, тривалість та завершеність дії, що є важливим для точного відтворення логічної структури тексту. Категорія стану або аспект формує динаміку подій, ритм і смислові відтінки висловлювання, що потребує врахування семантичного та контекстуального значення дії. Модальність передає ставлення автора до події, визначає тон, емоційне забарвлення та комунікативну спрямованість тексту, а сучасні підходи до перекладу передбачають адаптацію модальних значень під контекст і стиль цільового тексту.

Узагальнюючи, можна стверджувати, що успішний переклад англійських дієслівних категорій вимагає комплексного врахування граматичних і стилістичних особливостей, а недооцінка цих категорій може призвести до втрати смислової точності, порушення стилю та комунікативної ефективності

перекладеного тексту. Ці висновки створюють теоретичну основу для подальшого аналізу конкретних перекладацьких стратегій у практичній частині роботи.

РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКО-АНАЛІТИЧНИЙ

2.1. Переклад звіту *House of Commons Library* “City Deals”

Першу хвилю міських угод було розпочато у грудні 2011 року та завершено у липні 2012 року. У цій хвилі «Основні міста» – 8 найбільших англійських міст за межами Лондона – уклали угоди з центральним урядом. Детальна інформація про всю першу хвилю міських угод доступна у публікації Кабінету міністрів «Розблокування зростання в містах: міські угоди – хвиля 1». У цьому звіті зазначається, що «Основні міста» оцінили, що перша хвиля угод «створить 175 000 робочих місць протягом наступних 20 років та 37 000 нових місць для учнів».

Нижче наведено короткий виклад змісту кожної угоди та встановлених у ній цілей.

Великий Бірмінгем

Угода Великого Бірмінгема «Міський регіон, що розвивається завдяки технологічним інноваціям» була узгоджена Міністерством архітектури Великого Бірмінгема та Соліхалла та схвалена у липні 2012 року. Угода включає плани щодо створення Компакту «Навички для зростання», створення робочих місць шляхом розширення існуючої програми «зеленої угоди», реконструкції державних земель для житла та бізнесу, а також створення Інституту трансляційної медицини, який діятиме як центр для сектору наук про життя.

Міський регіон Брістоль

Угода між міським регіоном Брістоль була укладена Міською радою Західної Англії та чотирма її місцевими органами влади та схвалена в липні 2012 року. Угода включає плани щодо створення Фонду економічного

розвитку Західної Англії, що дозволить місцевим органам влади утримувати 100% зростання бізнес-ставок, отриманих у підприємницьких зонах міського регіону протягом 25-річного періоду, угоду про децентралізацію транспорту, створення Центру зростання в підприємницькій зоні Темпл-Квартер та залучення бізнес-спільноти до забезпечення кваліфікацією через нову програму «Люди та навички».

Міський регіон Лідс

Угода між міським регіоном Лідс була укладена Міською радою Лідса та міською радою Лідса та схвалена в липні 2012 року. Угода базується на трьох цілях: прискоренні зростання виробництва до середнього рівня 2,6% на рік до 2030 року, створенні 60 000 нових робочих місць до 2016 року та «суттєвому скороченні» викидів вуглецю в міському регіоні. Ліверпульський міський регіон

Угода про місто Ліверпуль була узгоджена Ліверпульською міською радою та схвалена в липні 2012 року, і охоплює територію LEP Ліверпульського міського регіону. Угода містить деталі створення єдиного інвестиційного фонду державного та приватного фінансування, створення Корпорації розвитку мера, плани проведення міжнародного бізнес-фестивалю та інвестиції в морську вітрову інфраструктуру.

Великий Манчестер

Угода про місто Великий Манчестер була узгоджена Об'єднаною владою Великого Манчестера та схвалена в липні 2012 року. Угода містить деталі створення оборотного Фонду інфраструктури, що дозволить Великому Манчестеру «повернути» частину додаткових податкових надходжень від збільшення валової доданої вартості в результаті місцевих інвестицій в інфраструктуру, а також створення Інвестиційної системи Великого Манчестера, Міського центру навчання та навичок, Центру низьковуглецевого розвитку та фонду інвестицій у житло.

Міський регіон Ньюкасла

Угода між міським регіоном Ньюкасла була узгоджена міською радою Ньюкасла та Північно-Східним відділом архітектури та затверджена у липні 2012 року. Угода включає пропозиції щодо створення Зони прискореного розвитку (ADZ) для Ньюкасла та Гейтсхеда, забезпечення інвестицій приватного сектору в морський та шельфовий сектори, розробки Спільного інвестиційного плану з Агентством з питань житла та громад (НСА), інвестування в суперпідключену широкосмугову інфраструктуру та перетворення Ньюкасла на місто-піонера з низьковуглецевого виробництва.

Міський регіон Ноттінгема

Угода між міським регіоном Ноттінгема «Підключений, креативний, конкурентоспроможний» була узгоджена міською радою Ноттінгема та затверджена у липні 2012 року. Угода включає три цілі: сприяння підприємництву шляхом створення фонду венчурного капіталу, фонду покоління Y, фонду технологічних грантів, підтримку висококваліфікованої робочої сили та розвиток «інфраструктури 21-го століття» за допомогою транспорту, цифрового зв'язку та «Зеленої угоди».

Шеффілдський міський регіон

Угода Шеффілдського міського регіону «Зроблено в Шеффілді – угода заради зростання» була узгоджена міською радою Шеффілда та місцевим виконавчим комітетом Шеффілдського міського регіону та схвалена у липні 2012 року. Угода включає пропозиції, що дозволяють місту позичати кошти під прогнозовані бізнес-ставки для інвестування в інфраструктуру, інвестування та розвитку національного центру закупівель, що базується на Центрах передового виробництва та ядерних досліджень.

Звіт Національного аудиторського управління, Хвиля 1.

У липні 2015 року Національне аудиторське управління опублікувало звіт «Делегування обов'язків містам в Англії: Міські угоди Хвилі 1», в якому аналізуються переговори, витрати та потенційні вигоди від першої хвилі міських угод, і зроблені такі висновки:

- Урядові зобов'язання щодо витрат становитимуть 2,3 мільярда фунтів стерлінгів протягом 30 років та фінансуватимуть 40 програм. Це зобов'язання щодо витрат розподілено між 8 окремими урядовими департаментами;

- Найбільшою програмою хвилі 1 була угода про «повернення» Манчестера, яка дозволить об'єднаній владі утримувати частину додаткових ційні податкові надходження, отримані від його інвестицій. Це має потенційну вартість 900 мільйонів фунтів стерлінгів; та

- Хоча вже спостерігається ранній вплив окремих програм, узгоджених в угодах, «занадто рано говорити про те, чи матимуть угоди якийсь загальний вплив на зростання».

Друга хвиля

Друга хвиля Міських угод була розпочата в жовтні 2012 року та була відкрита для наступних 14 найбільших міст (після 8 «основних міст») та їхніх ширших районів, а також наступних 6 міст та районів з найвищим зростанням населення між 2001 і 2010 роками.

Перед переговорами містам було запропоновано розробити пропозиції щодо роботи в їхній «функціональній економічній зоні»; оскільки такі угоди зазвичай охоплюють межі існуючих партнерств місцевих підприємств.⁵ Переговори, як правило, проводилися місцевими органами влади та місцевою владою, а в деяких випадках – бізнес-партнерствами та університетами. Повний список переговорників за угодами доступний у Додатку 4 до Інформаційного огляду міської політики Центру міст за вересень 2014 року.

З 20 запрошених міст 18 успішно уклали угоди в період з вересня 2013 року по липень 2014 року.

Нижче наведено короткий виклад змісту кожної угоди та її цілей.

Чорна країна

Угода з містом Чорна країна була схвалена в лютому 2014 року та охоплює чотири місцеві органи влади в районі LEP Чорної країни. Угода включає пропозиції щодо забезпечення 5800 нових робочих місць у виробництві, 120 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору у високодохідні

виробничі об'єкти та 1500 додаткових високодохідних місць для навчання у виробництві.

Борнмут і Пул

Борнмут був запрошений до переговорів щодо міської угоди в жовтні 2012 року та подав спільну з Пулом пропозицію, зосереджену на розвитку аеропорту Борнмута та порту Пул. Ці пропозиції були включені до Стратегічного економічного плану Дорсету та схвалені як частина Угоди про зростання Дорсету в липні 2014 року.

Великий Брайтон

Угода міста Великого Брайтона була схвалена в березні 2014 року та охоплює Брайтон і Хоув, Шорхем, Вортінг, Ньюхейвен, Льюїс, а також частину Національного парку Саут-Даунс та Середній Сассекс. Угода включає пропозиції щодо залучення 170 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій у Великий Брайтон та створення 8500 робочих місць. Флагманська пропозиція базується на створенні Tech City South, яке стане центром для сектору креативних технологій.

Ковентрі та Ворікшир

Угода міста Ковентрі та Ворікшир була схвалена в грудні 2013 року та охоплює район LEP Ковентрі та Ворікширу. Угода включає пропозиції щодо підтримки зростання 450 передових виробничих та інженерних фірм, створення 15 000 робочих місць та забезпечення інвестицій у розмірі 25 мільйонів фунтів стерлінгів державного сектору та 66 мільйонів фунтів стерлінгів приватного сектору.

Великий Кембридж

Угода щодо Великого Кембриджа була схвалена в червні 2014 року та охоплює місто Кембридж та місцеві органи влади Південного Кембриджширу. Угода включає пропозиції щодо створення фонду інвестицій в інфраструктуру, створення 45 000 нових робочих місць та 400 нових місць для учнів, а також сприяння залученню 1 мільярда фунтів стерлінгів інвестицій у

державний сектор та 4 мільярдів фунтів стерлінгів інвестицій у приватний сектор.

Великий Норвіч

Угода щодо Великого Норвіча була схвалена в грудні 2013 року та охоплює міську раду Норвіча, районну раду Південного Норфолка та районну раду Бродленда. Угода включає пропозиції щодо залучення 100 мільйонів фунтів стерлінгів приватних інвестицій, підтримки 300 нових підприємств та створення 19 000 робочих місць.

Галл і Гамбер

Угода щодо Галл і Гамбер була схвалена в грудні 2013 року та охоплює раду Східного Райдингу Йоркширу, міську раду Галла, раду Північного Лінкольнширу та раду Північно-Східного Лінкольнширу. Угода включає пропозиції щодо залучення 460 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій у розвиток вздовж річки Гамбер та підтримку створення 4000 робочих місць.

Іпсвіч

Угода між містом Великого Іпсвіча була схвалена в жовтні 2013 року та охоплює Іпсвіч, Саффолк та територію LEP Нової Англії. Угода включає пропозиції щодо підтримки 400 нових підприємств, створення 5000 нових місць для учнів та 3000 додаткових високоцінних робочих місць до 2019 року.

Лестер та Лестершир

Угода між містом Лестера та Лестершира була схвалена в березні 2014 року та охоплює територію LEP Лестера та Лестершира. Мета угоди – скоротити рівень безробіття серед молоді в цьому районі на 50% та забезпечити 130 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій державного та приватного секторів.

Мілтон-Кінз

Хоча Мілтон-Кінз було запрошено до переговорів щодо Угоди про місто в жовтні 2012 року, запропоноване фінансування та повноваження були включені до Угоди про зростання LEP у Південно-Східному Мідлендсі, схваленої в липні 2014 року.

Оксфорд та Оксфордшир

Угода між містом Оксфорда та Оксфордшира була схвалена в січні 2014 року та охоплює територію LEP Оксфордшира. Угода включає пропозиції щодо будівництва 7500 будинків, створення Центру зростання для підтримки малих та середніх підприємств, покращення місцевих доріг та створення понад 500 нових місць для навчання.

Плімут

Угода між Плімутом та Південно-Західним Пенінсула-Сіті була схвалена у січні 2014 року та охоплює райони «Серце Південного Заходу» та Корнуолл і острови Сіллі, що підлягають підвищенню кваліфікації. Угода спрямована на відродження морського та передового виробничого секторів регіону, створення 9000 робочих місць та забезпечення 34 мільйонів фунтів стерлінгів державних та 262 мільйони фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору.

Портсмут і Саутгемптон

Угода між містами Портсмут і Саутгемптон була схвалена у листопаді 2013 року та охоплює район Солент. Угода включає пропозиції щодо забезпечення інвестицій у розмірі 953 мільйони фунтів стерлінгів та створення 17 000 робочих місць.

Престон, Саут-Ріббл та Ланкашир

Угода між містами Престон, Саут-Ріббл та Ланкашир була схвалена у вересні 2013 року та охоплює місцеві органи влади Ланкаширу, Престона та Саут-Ріббла. За оцінками, угода допоможе створити 20 000 робочих місць, включаючи 5000 у підприємницькій зоні Ланкаширу, підтримати 4 нові дорожні проекти та дозволити будівництво 17 000 нових будинків.

Саутенд

Угода між містом Саутенд-он-Сі була схвалена у березні 2014 року та охоплює районну раду Саутенд-он-Сі. Угода включає створення мережі підтримки бізнесу, «Шлюзу до зростання» та фінансування на суму 6 мільйонів фунтів стерлінгів за рахунок національних та місцевих органів влади, а також приватних джерел.

Сток і Стаффордшир

Угода між містами Сток і Стаффордшир була схвалена у березні 2014 року та охоплює район Сток-он-Трент та Стаффордшир, де діє програма LEP. Угода включає флагманську пропозицію щодо створення першої у Великій Британії масштабної низьковуглецевої системи теплопостачання, яка генеруватиме 113 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій та підтримуватиме створення до 23 000 робочих місць.

Сандерленд та Північний схід

Угода між містами Сандерленд та Південний Тайнсайд була схвалена у червні 2014 року та охоплює міську раду Сандерленда та раду Південного Тайнсайд. За оцінками, угода допоможе підтримати створення 5200 нових робочих місць, переважно у виробничому секторі, та забезпечити інвестиції приватного сектору у розмірі 295 мільйонів фунтів стерлінгів у передове виробництво.

Свіндон та Вілтшир

Угода між містами Свіндон та Вілтшир була схвалена у липні 2014 року та охоплює район LEP Свіндон та Вілтшир. Угода пропонує розвиток нового університетського кампусу Свіндона та Вілтшира, що дозволить 18 000 осіб пройти навчання на місцевому рівні до 4 рівня або вище, а також надавати пряму бізнес-підтримку 1250 місцевим малим та середнім підприємствам.

Долина Тіс

Угода з долиною Тіс була схвалена в червні 2014 року та охоплює територію Tees Valley Unlimited LEP. Угода спрямована на створення 3500 та забезпечення 10 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору в промислову інфраструктуру.

Долина Темзи, Беркшир

Угода з долиною Темзи, Беркшир була схвалена в жовтні 2013 року та охоплює територію Tees Valley Berkshire LEP. Угода спрямована на підтримку 4500 молодих людей шляхом створення 1500 нових місць для проходження практики, 300 місць для навчання та 800 нових молодіжних контрактних заохочень для підприємств, які відповідають вимогам.

Міські угоди в Шотландії

Глазго став першим містом за межами Англії, яке уклало міську угоду в серпні 2014 року. Відтоді в Шотландії було укладено ще п'ять угод.

Глазго.

Угода між містами Глазго та долиною Клайд – це угода між урядами Великої Британії та Шотландії та 8 місцевими органами влади в Глазго та долині Клайд – Радою Східного Данбартонширу, Радою Східного Ренфруширу, Міською радою Глазго, Радою Інверклайду, Радою Північного Ланаркширу, Радою Ренфруширу, Радою Південного Ланаркширу та Радою Західного Данбартонширу.

Угода має на меті підтримати створення 29 000 робочих місць та забезпечити капітальне фінансування урядів Шотландії та Великої Британії на суму 1 мільярд фунтів стерлінгів, а також інвестиції приватного сектору на суму 3,3 мільярда фунтів стерлінгів для підтримки запропонованої програми інвестицій в інфраструктуру.

Абердинський міський регіон.

Весняний бюджет 2015 року містив оголошення про те, що уряд розпочне переговори з урядом Шотландії щодо угоди щодо Абердина.

У лютому 2016 року уряди Великої Британії та Шотландії спільно з міською радою Абердина, радою Абердинширу та організацією Opportunity North East (ONE), організацією приватного сектору, яка у грудні 2015 року замінила Ascef, агентство економічного розвитку північного сходу Шотландії.

Угода передбачала зобов'язання урядів Великої Британії та Шотландії спільно інвестувати 250 мільйонів фунтів стерлінгів протягом 10 років у проекти, включаючи новий центр енергетичних інновацій, підтримку нафтогазової промисловості для розробки запасів, що залишилися в Північному морі, та розширення гавані Абердина.

Інвернесс та регіон Хайленд-Сіті.

Весняний бюджет 2015 року містив оголошення про те, що уряд розпочне переговори з урядом Шотландії щодо угоди щодо Інвернесса.¹¹ У серпні 2015 року було оголошено, що Інвернесс отримає 3 мільйони фунтів стерлінгів фінансування як початковий розподіл.

22 березня 2016 року між урядами Великої Британії та Шотландії та Радою Хайленд було узгоджено Угоду щодо регіону Інвернесс та регіону Хайленд-Сіті. Угода включала зобов'язання щодо виділення 315 мільйонів фунтів стерлінгів державних коштів, що склалися з 53,1 мільйона фунтів стерлінгів від уряду Великої Британії, 127 мільйонів фунтів стерлінгів від Ради Хайленд-Сіті та її регіональних партнерів та 135 мільйонів фунтів стерлінгів від уряду Шотландії, протягом 10 років. Угода спрямована на забезпечення додаткових 800 мільйонів фунтів стерлінгів фінансування приватного сектору, створення 1125 прямих робочих місць та підтримку створення Інноваційного центру Північної Шотландії.

Шотландія Единбург та Південно-Східна Шотландія. Бюджет на 2016 рік містив оголошення про те, що уряд розпочне переговори з урядом Шотландії щодо угоди щодо Единбурга та Південно-Східної Шотландії.

У письмовій заяві від 20 липня 2017 року державний секретар у справах Шотландії Девід Манделл оголосив про досягнення угоди між урядами Великої Британії та Шотландії щодо умов Угоди про місто Единбург та Південно-Східну Шотландію.

Угода охоплює шість місцевих органів влади: Единбург, Мідлотіан, Східний Лотіан, Західний Лотіан, Шотландські кордони та Файф, і базується на спільних інвестиціях урядів Великої Британії та Шотландії у розмірі 600 мільйонів фунтів стерлінгів протягом 15 років, а також інвестиціях у розмірі 501 мільйона фунтів стерлінгів від регіональних партнерів, включаючи місцеві органи влади та університети. Угода має на меті створити 21 000 робочих місць у цьому районі.

Тейсайд.

Уряд наразі веде переговори щодо угоди щодо Тейсайду, яка охоплює райони рад Данді, Ангус, Файф та Перт і Кінросс.

В осінній заяві 2016 року було підтверджено, що уряд «розгляне пропозиції щодо угоди з містами Тей, як тільки вони будуть внесені». Документ про подання угоди з містами Тей був опублікований у лютому 2017 року. Бюджет на 2018 рік підтвердив, що уряд надасть 150 мільйонів фунтів стерлінгів на угоду з містами Тей.

Документ з основоположними умовами був опублікований у листопаді 2018 року, підписаний представниками урядів Великої Британії та Шотландії, а також представниками Ради Ангуса, Міської ради Данді, Ради Файфа та Ради Перта і Кінросса. Уряди Великої Британії та Шотландії домовилися інвестувати «до 150 мільйонів фунтів стерлінгів у Угоду протягом 10-15 років» – у документі зазначається, що ці інвестиції «мають потенціал забезпечити понад 6000 робочих місць та залучити понад 400 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій протягом наступних 10-15 років».

Угода регіону міст Тей була опублікована у грудні 2020 року. Вона підтвердила інвестиції у розмірі 150 мільйонів фунтів стерлінгів від урядів Великої Британії та Шотландії.

Стерлінг.

У червні 2016 року Рада Стерлінга проголосувала за те, щоб «дозволити Раді офіційно розпочати період значних переговорів з урядами Великої Британії та Шотландії з метою забезпечення значних інвестицій у рамках Міської угоди для Стерлінга». В осінній заяві 2016 року зазначалося, що «уряд працюватиме з місцевими партнерами та урядом Шотландії над укладенням міської угоди для Стерлінга».

У травні 2018 року між урядами Шотландії та Великої Британії, а також радами Стерлінга та Клакманнаншира було узгоджено Міську угоду між Стерлінгом та Клакманнанширом. У результаті обидва уряди зобов'язалися виділити 45,1 мільйона фунтів стерлінгів протягом 15 років; Регіональні партнери, включаючи Стерлінг і Клакманнаншир, ради та Університет

Стерлінга, також виділили 123,8 мільйона фунтів стерлінгів з метою забезпечення 640 мільйонів фунтів стерлінгів приватних інвестицій та створення понад 5000 нових робочих місць.

Міські угоди в Уельсі.

Кардіфф став першим містом в Уельсі, яке уклало міську угоду у 2016 році, а Свонсі наслідував цей приклад у 2017 році.

Столичний регіон Кардіффа. Весняний бюджет 2015 року містив оголошення про те, що уряд розпочне переговори з урядом Уельсу щодо угоди для Кардіффа.

Осіння заява та огляд витрат 2015 року підтвердили, що уряд візьме на себе «принципове зобов'язання зробити внесок до фонду інфраструктури» для Кардіффської угоди.

15 березня 2016 року Міська угода столичного регіону Кардіффа була узгоджена між урядами Великої Британії та Уельсу та 10 місцевими органами влади в Уельсі. Центральним елементом Угоди було створення фонду інвестицій в інфраструктуру вартістю 1,2 мільярда фунтів стерлінгів, який фінансуватиметься за рахунок внесків у розмірі 500 мільйонів фунтів стерлінгів від урядів Великої Британії та Уельсу та 120 мільйонів фунтів стерлінгів від 10 місцевих органів влади столичного регіону Кардіффа протягом 20 років. В Угоді зазначено, що цей фонд буде використано для реалізації проекту метро Південно-Східного Уельсу, а також для створення нового Регіонального транспортного управління та нового центру катапульта в Уельсі.

Партнери-підписанти прогнозують, що угода допоможе створити 25 000 нових робочих місць та залучити 4 мільярди фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору по всьому регіону.

Регіон затоки Суонсі.

Бюджет 2016 року містив оголошення про те, що уряд розпочне переговори з урядом Уельсу щодо міських угод для району затоки Суонсі.

Угода щодо регіону затоки Суонсі була узгоджена між урядами Великої Британії та Уельсу та чотирма місцевими органами влади у березні 2017 року. Ця угода включає зобов'язання щодо фінансування у розмірі 115,6 мільйона фунтів стерлінгів від уряду Великої Британії, 125,4 мільйона фунтів стерлінгів від уряду Уельсу та 396 мільйонів фунтів стерлінгів від чотирьох місцевих органів влади (Кармартеншир, Пембрукшир, Суонсі та Ніт-Порт-Толбот) та інших органів державного сектору. Очікується, що буде забезпечено до 637 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору та створено до 9000 робочих місць.

2.2. Аналіз перекладу тексту на основі граматичних категорій англійського дієслова

Поданий текст належить до аналітичного типу публіцистично-інформаційних матеріалів, що описують державну політику регіонального розвитку Великої Британії через механізм так званих City Deals. Подібні тексти характеризуються високим рівнем інформативності, чіткою логічною структурою та використанням нейтральної офіційно-ділової лексики. У процесі перекладу таких матеріалів особливо важливу роль відіграють граматичні категорії англійського дієслова, зокрема категорії часу, стану (aspect) та модальності, оскільки саме вони забезпечують точність передачі фактичної інформації, логічну послідовність подій та стилістичну нейтральність викладу.

2.2.1. Переклад категорії часу

Категорія часу є однією з найважливіших граматичних характеристик англійського дієслова. У досліджуваному тексті переважають форми Past Simple, які використовуються для опису завершених адміністративних дій та прийнятих політичних рішень.

Наприклад: *The first wave of City Deals was launched in December 2011 and completed in July 2012.* У перекладі це речення передано як: *Першу хвилю міських угод було розпочато у грудні 2011 року та завершено у липні 2012 року.*

У цьому випадку використано пасивну конструкцію минулого часу, що повністю відповідає граматичній структурі оригіналу. Перекладач зберігає часову форму, оскільки вона виконує важливу інформаційну функцію — фіксує конкретні часові межі реалізації політичної програми. Таким чином забезпечується точність передачі хронології подій.

Подібна стратегія застосовується і в наступному прикладі: *The Deal was negotiated by the Greater Birmingham and Solihull LEP and approved in July 2012.*

Переклад: *Угода була узгоджена партнерством Greater Birmingham and Solihull LEP та схвалена у липні 2012 року.*

Тут збережено як часову форму, так і пасивний стан, що є характерною ознакою офіційно-ділових текстів англійської мови. Пасивні конструкції дозволяють зосередити увагу на самій події, а не на виконавцеві дії. У перекладі українською мовою така структура також є природною для адміністративних та аналітичних матеріалів.

Водночас у деяких випадках відбувається трансформація синтаксичної структури з метою забезпечення природності українського тексту. Наприклад: *This report states that the Core Cities have estimated the first wave of deals will create 175,000 jobs.*

Переклад: *У звіті зазначається, що «Основні міста» оцінили, що перша хвиля угод створить 175 000 робочих місць.*

Тут форма Future Simple передана українською формою майбутнього часу «створить», що зберігає прогностичний характер висловлювання.

Таким чином, переклад часових форм у досліджуваному тексті демонструє прагнення до максимальної граматичної відповідності, оскільки точність часових характеристик має важливе значення для інформаційного змісту аналітичного матеріалу.

2.2.2. Переклад категорії стану (aspect)

Категорія стану в англійській мові відображає характер протікання дії — її тривалість, завершеність або результативність. У досліджуваному тексті аспектуальні значення виражені переважно через просту форму дієслова, оскільки текст має описовий характер і фокусується на фактах та адміністративних рішеннях.

Наприклад: *The deal includes proposals to create an Accelerated Development Zone.* У перекладі: *Угода включає пропозиції щодо створення Зони прискореного розвитку.*

У цьому випадку використано лексико-граматичну трансформацію — дієслово *includes* передано конструкцією «включає пропозиції щодо створення», що дозволяє точніше передати зміст дії у відповідному стилістичному контексті української мови.

Подібний приклад: *The deal aims to create 3,500 jobs.* Переклад: *Угода спрямована на створення 3500 робочих місць.*

Тут інфінітивна конструкція *aims to create* трансформується в дієприкметникову конструкцію, що є типовим прийомом перекладу англійських інфінітивних структур українською мовою.

Такі трансформації демонструють, що при перекладі аспектуальних значень перекладач орієнтується не лише на граматичну форму, але й на семантичний зміст дії, забезпечуючи стилістичну природність тексту.

2.2.3. Переклад модальності

Модальність у тексті реалізується переважно через дієслова *will*, *aims to*, *is expected to*, які виражають прогноз, намір або ймовірність майбутніх результатів.

Наприклад: *The deal will help create 20,000 jobs.* Переклад: *Угода допоможе створити 20 000 робочих місць.*

Модальне значення прогнозу або очікуваного результату передано українською формою майбутнього часу «допоможе створити», що є стилістично адекватним у контексті економічного прогнозування.

Ще один приклад: *It is anticipated that up to £637 million of private sector investment will be secured.* Переклад: *Очікується, що буде забезпечено до 637 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору.*

Тут використано безособову конструкцію, яка є типовою для українських офіційно-аналітичних текстів. Така трансформація дозволяє зберегти нейтральний характер викладу та уникнути надмірної буквральності.

2.2.4. Стилiстичнi трансформацiї перекладу

Аналіз перекладу показує, що перекладач активно використовує низку перекладацьких трансформацій, серед яких:

- граматична заміна

- синтаксична перебудова
- лексичне уточнення
- узагальнення

Наприклад: *secure private sector investment* перекладено як *забезпечити інвестиції приватного сектору*

Тут застосовано лексико-граматичну адаптацію, що відповідає нормам української економічної термінології.

Ще один приклад: *business community involvement* перекладено як *залучення бізнес-спільноти*

У цьому випадку використано термінологічну адаптацію, яка забезпечує зрозумілість тексту для українського читача.

2.2.5. Характеристика пасивних конструкцій

Пасивні конструкції у аналітичних текстах відіграють особливу роль, оскільки вони дозволяють фокусувати увагу на самій події чи дії, а не на виконавцеві. У англійських офіційно-ділових текстах пасив найчастіше використовується для:

1. Передачі результатів адміністративних або урядових рішень: *The Deal was negotiated by the Greater Birmingham and Solihull LEP and approved in July 2012.* Переклад: *Угода була узгоджена партнерством Greater Birmingham and Solihull LEP та схвалена у липні 2012 року.* Тут пасив дозволяє наголосити на факті завершення угоди та її схвалення, а не на конкретних суб'єктах.

2. Забезпечення нейтральності стилю: Пасивні конструкції зменшують особистісну експресію і підкреслюють об'єктивність повідомлення. Наприклад: *This report was published in July 2012.* Переклад: *Звіт було опубліковано у липні 2012 року.*

Використання безособових форм українською мовою («було опубліковано») зберігає офіційний тон і нейтральність викладу.

3. **Фокус на результаті, а не на процесі:** У пасивних конструкціях важливо передати не сам процес дії, а її результат, що характерно для адміністративних і аналітичних текстів. *Funding has been allocated to support regional development projects.* Переклад: *Фінансування було виділено для підтримки регіональних проектів розвитку.*

Особливість перекладу полягає у виборі **адекватної української пасивної конструкції**, яка відповідає нормам офіційного стилю: часто це безособові або дієприкметникові конструкції, що передають завершеність дії.

2.2.6. Розбір інфінітивних конструкцій

Інфінітивні конструкції в англійській мові виконують кілька функцій:

- **Цільові дії** (*to create jobs, to stimulate growth*),
- **Визначення намірів або стратегій** (*aims to improve, plans to implement*),
- **Пояснення наслідків** (*to ensure transparency, to secure funding*).

У перекладі на українську мову ці конструкції часто трансформуються для збереження стилістичної природності:

1. **Віддієслівні іменники:** *The deal aims to create 3,500 jobs.* Переклад: *Угода спрямована на створення 3,500 робочих місць.* Інфінітив *to create* перетворено на іменник «створення», а дієслово *aims* – на конструкцію «спрямована на», що відповідає українській стилістичній нормі офіційно-ділових текстів.

2. **Підрядні речення з метою чи результатом:** *This initiative is designed to attract private sector investment.* Переклад: *Ініціатива спрямована на залучення інвестицій приватного сектору.* Така трансформація забезпечує чітку логічну послідовність і природність тексту українською мовою.

3. Множинні інфінітивні конструкції у складних реченнях: *The program intends to improve infrastructure, enhance skills, and promote innovation.*
 Переклад: Програма передбачає покращення інфраструктури, підвищення кваліфікації та сприяння інноваціям.
 Інфінітиви об'єднані у серію віддієслівних іменників, що відповідає українській економічно-аналітичній термінології.

Таким чином, інфінітивні конструкції в перекладі проходять **лексико-граматичну адаптацію**, яка дозволяє зберегти смислову точність і стилістичну адекватність.

2.2.7. Розбір модальних конструкцій

Модальні конструкції у тексті аналітичного стилю вказують на:

- **Прогнозування результатів** (*will create jobs*),
- **Очікувану дію чи результат** (*is expected to secure funding*),
- **Наміри чи плани** (*aims to promote growth*).

Приклади та аналіз

1. Форма майбутнього часу з модальним значенням прогнозу:
The deal will help create 20,000 jobs. Переклад: Угода допоможе створити 20 000 робочих місць. Тут модальне значення *will* передано українською формою майбутнього часу «допоможе», що передає прогнозний характер висловлювання.

2. Безособові конструкції для вираження очікування: *It is anticipated that up to £637 million of private sector investment will be secured.*
 Переклад: Очікується, що буде забезпечено до 637 мільйонів фунтів стерлінгів інвестицій приватного сектору. Використання безособової конструкції «очікується, що буде забезпечено» зберігає нейтральний офіційний тон і уникнення особистісної експресії.

3. Модальні значення наміру чи мети: *The program aims to improve local business conditions.* Переклад: *Програма спрямована на покращення умов ведення бізнесу на місцевому рівні.* Інфінітив *to improve* перетворено на віддієслівну конструкцію «покращення», що передає мету дії і відповідає офіційно-аналітичному стилю.

Модальні конструкції у перекладі демонструють **поєднання граматичної відповідності та стилістичної адекватності**, що забезпечує точність передачі прогностичної та нормативної інформації.

2.2.8. Приклади стилістичних трансформацій

У перекладі економічно-адміністративного тексту застосовуються такі трансформації:

1. Граматична адаптація: *secure private sector investment* → *забезпечити інвестиції приватного сектору*
 Передача дієслова *secure* через «забезпечити» відповідає українській термінології, зберігаючи точність юридичного змісту.

2. Синтаксична перебудова: *aims to create jobs* → *спрямована на створення робочих місць*
 Інфінітив перетворено на віддієслівний іменник, що відповідає нормам українського офіційного стилю.

3. Лексична нормалізація: *business community involvement* → *залучення бізнес-спільноти*
 Використано термінологічну адаптацію для забезпечення зрозумілості та відповідності офіційно-аналітичному контексту.

4. Узагальнення та уточнення: *regional development projects* → *регіональні проекти розвитку*
 Словосполучення адаптоване для логічної послідовності та стилістичної адекватності тексту українською мовою.

2.2.9. Загальна характеристика перекладацьких стратегій

Аналіз тексту показує, що переклад характеризується такими основними особливостями:

1. Збереження часової структури оригіналу, що забезпечує точність передачі інформації.
2. Адаптація інфінітивних конструкцій, які в українській мові часто трансформуються у віддієслівні іменники або складені синтаксичні конструкції.
3. Використання безособових форм, характерних для офіційно-аналітичного стилю.
4. Лексична нормалізація термінів, пов'язаних з економічною політикою та державним управлінням.

У результаті переклад зберігає інформаційну точність, логічну послідовність та стилістичну нейтральність, що є основними вимогами до перекладу аналітичних текстів.

ВИСНОВКИ

Проведене дослідження граматичних категорій англійського дієслова у сучасному аналітичному тексті на матеріалі звіту House of Commons Library «City Deals» дозволяє зробити низку важливих висновків як у теоретичному, так і у прикладному плані.

По-перше, аналіз показав, що граматичні категорії часу, стану (aspect) та модальності є ключовими елементами, що забезпечують логічну структуру, точність інформації та нейтральність офіційно-аналітичного стилю. Часові форми дієслів дозволяють точно фіксувати хронологію подій та здійснених адміністративних рішень. Переклад українською мовою зберігає ці часові характеристики та пасивний стан дієслів, що забезпечує стилістичну адекватність і збереження інформаційного змісту оригіналу.

По-друге, аспектуальні характеристики дієслів у тексті виконують роль маркерів завершеності або тривалості дії. У переважній більшості випадків аналітичний текст використовує прості форми дієслів (Simple Aspect), що відповідає описовому характеру матеріалу. Такі трансформації забезпечують точність передачі змісту та природність українського тексту, адекватно відтворюючи семантику дії і підтримуючи офіційно-аналітичний стиль викладу.

По-третє, модальні категорії дієслова (will, is expected to, is anticipated to, aims to) виконують функцію передачі прогнозів, намірів і очікуваних результатів. У перекладі українською вони передані через форми майбутнього часу, безособові конструкції та дієприкметникові обороти, що зберігає нейтральність викладу і відповідає нормам ділової української мови. Використання безособових форм і конструкцій із дієприкметниками є типовим прийомом перекладу аналітичних текстів і дозволяє уникнути надмірної буквральності при збереженні точності інформації.

Особливої уваги заслуговують пасивні конструкції, які в англійському тексті є поширеним засобом формування офіційно-ділового стилю. Пасив дозволяє зосередити увагу на події, а не на її виконавці, що важливо у документах, де ключовими є дії та результати, а не особистості або організації, що їх здійснюють. У перекладі українською мовою пасивні конструкції зберігаються або передаються безособовими формами, що дозволяє підтримувати логічну структурність тексту та стилістичну нейтральність.

Аналіз перекладацьких стратегій демонструє активне використання граматичних і стилістичних трансформацій, таких як:

- Граматична заміна — адаптація часових, аспектуальних або модальних форм для українського мовного контексту;
- Синтаксична перебудова — трансформація інфінітивних конструкцій у віддієслівні іменники та дієприкметникові обороти;
- Лексичне уточнення — вибір термінів, що відповідають українській економічній та державній термінології;
- Узагальнення — передача широкого значення англійських конструкцій через компактні українські форми, зберігаючи семантику та офіційність викладу.

Таким чином, переклад сучасного англійського аналітичного тексту забезпечує повну інформаційну відповідність оригіналу, логічну послідовність та стилістичну нейтральність, а також демонструє закономірності функціонування граматичних категорій дієслова у реальному комунікативному контексті.

У підсумку можна констатувати, що:

1. Часові категорії дієслів у аналітичних текстах є визначальними для точного відтворення хронології подій і виконаних дій.
2. Аспектуальні характеристики дієслова дозволяють відтворити завершеність або тривалість дій та забезпечують адекватне перекладне відтворення семантики.

3. Модальні конструкції виконують прогностичну та намірену функцію, що критично важливо для аналітичного стилю, і їхнє перекладання потребує синтаксичної адаптації та стилістичного балансування.

4. Пасивні конструкції є ключовим засобом офіційно-аналітичного викладу, а їхня адаптація в українському перекладі забезпечує нейтральність і зосередженість на фактах.

5. Переклад здійснюється із застосуванням системного поєднання граматичних і стилістичних трансформацій, що забезпечує точність, зрозумілість і формальну адекватність тексту.

Загалом, проведене дослідження підтверджує важливість граматичних категорій англійського дієслова для функціонування сучасного аналітичного тексту та демонструє ефективні прийоми їхнього перекладу на українську мову, що може бути корисним для науковців, перекладачів і практиків державного та економічного дискурсу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева, І. О. *Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови*. Нова Книга, 2007.
2. Бойко, Юлія. “Терміни в науково-технічному тексті: дефінітність та переклад.” *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, vol. 30, 2024, pp. 5–13.
3. Воронцова, Н. Г. *Теоретична граMATика англійської мови: навчальний посібник*. ВЦ КОГПІ імені Тараса Шевченка, 2014.
4. Голубенко, Н. І. “English-Ukrainian intersemiotic translation within the configuration of modes of modality in literary texts.” *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія*, 2023, pp, <https://doi.org/10.32589/2311-0821.1.2023.286182>.
5. Дмитрошкін, Д. Е. “ГраMATичні особливості академічного стилю англійської мови: перекладацький аспект.” *Закарпатські філологічні студії*, vol. 33, no. 1, 2024, pp, <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.33.1.27>.
6. Карабан, В. І. *ГраMATика англійської мови*. Нова Книга, 2018.
7. Корунець, Ілля. *Порівняльна типологія англійської та української мов: навчальний посібник*. Нова Книга, 2003.
8. Morozova, I. V., and O. O. Pozharytska. *Theory of English Grammar (Students' Major Language)*. University Book, 2025.
9. Сухорольська, С. М., and О. І. Федоренко. *Методи лінгвістичних досліджень = Methods of Linguistic Analysis: навчальний посібник*. 2nd ed., Інтелект-Захід, 2009.
10. Караман, Станіслав, Ольга Караман, Марія Плющ, Микола Степаненко, and Олена Горошкіна. *Сучасна українська літературна мова*. Київ, 2011.
11. Селіванова, Олена. *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми*. Полтава, 2008.

12. Ситар, Г., and К. Адамусік. “Способи перекладу англійських багатокомпонентних термінів конструкційної граматики українською мовою.” *Лінгвістичні студії*, 2021.
13. Соловйова, Л. Ф., and І. Е. Сніховська. *Теоретичний курс англійської мови як другої іноземної: навчально-методичний посібник*. Рута, 2015.
14. Aarts, Bas. *Oxford Modern English Grammar*. Oxford UP, 2019.
15. Andreichuk, N. I., and O. A. Babeliuk. *Contrastive Lexicology of English and Ukrainian Languages: Theory and Practice*. LNU, 2019.
16. Downing, Angela, and Philip Locke. *English Grammar: A University Course*. Routledge, 2006.
17. Huddleston, Rodney, and Geoffrey Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge UP, 2002.
18. Thornbury, Scott. *About Language: Tasks for Teachers of English*. Cambridge UP, 2017.

Оригінальний текст дослідницького звіту *House of Commons Library*
“City Deals”

The first wave of City Deals was launched in December 2011 and completed in July 2012. In this wave, the ‘Core Cities’ - the 8 largest English cities outside London negotiated deals with central government. Details of all of the first wave of city deals are available in the Cabinet Office publication *Unlocking Growth in Cities: City Deals – Wave 1*. This report states that the ‘Core Cities’ have estimated the first wave of deals will “create 175,000 jobs over the next 20 years and 37,000 new apprenticeships.”

Below is a summary of the contents of each deal and the targets set within.

Greater Birmingham

The Greater Birmingham City Deal A City Region Powered by Technological Innovation, was negotiated by the Greater Birmingham and Solihull LEP and approved in July 2012. The Deal includes plans to establish a Skills for Growth Compact, create jobs through the expansion of an existing ‘green deal’ programme, the redevelopment of public land for housing and business and the creation of an Institute for Translational Medicine to act as hub for the life science sector.

Bristol City Region

The Bristol City Region City Deal was negotiated by the West of England LEP and its four constituent local authorities and approved in July 2012. The Deal includes plans to create an Economic Development Fund for the West of England by allowing local authorities to keep 100% of the growth in business rates raised in the city region’s Enterprise Areas over a 25-year period, a transport devolution agreement, the creation of a Growth Hub at the Temple Quarter Enterprise Zone and the involvement of the business community in skills provision through a new People & Skills Programme.

Leeds City Region

The Leeds City Region City Deal was negotiated by the Leeds City Region LEP and Leeds City Council and approved in July 2012. The Deal is based around three targets - the acceleration of output growth to an average of 2.6% per year to 2030, the creation of 60,000 new jobs by 2016 and a “substantial reduction” in the city region’s carbon emissions.

Liverpool City Region

The Liverpool City Region City Deal was negotiated by Liverpool City Council approved in July 2012 and covers the Liverpool City Region LEP area. The deal includes details of the creation of a single investment pot of public and private funding, the establishment of a Mayoral Development Corporation, plans to host an international Business Festival and investment in off shore wind infrastructure.

Greater Manchester The Greater

Manchester City Deal was negotiated by the Greater Manchester Combined Authority and approved in July 2012. The deal includes details of the creation of a revolving Infrastructure Fund by allowing Greater Manchester to ‘earn back’ a portion of additional tax revenue from Gross Value Added increases resulting from local investment in infrastructure and the establishment of a Greater Manchester Investment Framework, City Apprenticeship and Skills Hub, Low Carbon Hub and housing investment fund.

Newcastle City Region

The Newcastle City Region City Deal was negotiated by Newcastle City Council and the North East LEP and approved in July 2012. The deal includes proposals to create an Accelerated Development Zone (ADZ) for Newcastle and Gateshead, secure private sector investment in the marine and offshore sector, develop a Joint Investment Plan with the Homes and Communities Agency (HCA), invest in super-connected broadband infrastructure and establish Newcastle as a low carbon Pioneer City.

Nottingham City Region

The Nottingham City Region deal Connected, Creative, Competitive was negotiated by Nottingham City Council and approved in July 2012. The Deal includes three aims - fostering enterprise through the establishment of a Venture Capital fund, a Generation Y Fund, a Technology Grant Fund, supporting a high quality workforce and developing a “21st-century infrastructure” through transport, digital connectivity and a Green Deal.

Sheffield City Region

The Sheffield City Region deal Made in Sheffield – a Deal for Growth was negotiated by Sheffield City Council and Sheffield City Region LEP and approved in July 2012. The deal includes proposals to enable the city to borrow against projected business rates in order to invest in infrastructure, invest and develop in a national centre for procurement based around at the Advanced Manufacturing and Nuclear Research Centres.

National Audit Office report, Wave 1

In July 2015 the National Audit Office published the report *Devolving responsibilities to cities in England: Wave 1 City Deals* analysing the negotiations, costs and potential benefits of the first wave of city deals, making the following conclusions:

- Government committed spending will total £2.3 billion over 30 years and fund 40 programmes. This spending commitment is spread across 8 separate government departments;
- The largest wave 1 programme was Manchester’s ‘earn back’ arrangement, which will allow the combined authority to retain a portion of additional tax revenue generated by its investment. This has the potential value of £900 million; and
- While there have been early impacts of individual programmes agreed in the deals, it is “too early to tell whether the deals will have any overall impact on growth.”

Second wave

The second wave of City Deals was launched in October 2012 and was open to the next 14 largest cities (after the 8 ‘core cities’) and their wider areas as well as the next 6 cities and areas with the highest population growth between 2001 and 2010.

Prior to negotiations, cities were asked to develop proposals to work across their “functional economic area”; as such deals generally cover existing Local Enterprise Partnership boundaries.⁵ Negotiations were generally undertaken by LEPs and local authorities and in some instances, business partnerships and universities. A full list of negotiators by deal is available in Appendix 4 of the Centre for Cities’ City Policy Briefing, September 2014.

Of the invited 20 cities, 18 successfully negotiated deals between September 2013 and July 2014.

Below is a summary of the contents of each deal and the targets within.

Black Country

The Black Country City Deal was approved in February 2014 and covers the four local authorities in the Black Country LEP area. The deal includes proposals to secure 5,800 new manufacturing jobs, £120 million of private sector investment in high value manufacturing sites and 1,500 additional high value manufacturing apprenticeships.

Bournemouth and Poole

Bournemouth was invited to negotiate a City Deal in October 2012 and submitted a joint proposal with Poole focusing on the development of Bournemouth Airport and the Port of Poole. These proposals were incorporated into the Dorset Strategic Economic Plan and approved as part of the Dorset Growth Deal in July 2014.

Greater Brighton

The Greater Brighton City Deal was approved in March 2014 and covers Brighton and Hove, Shoreham, Worthing, Newhaven, Lewes, as well as part of the South Downs National Park and Mid Sussex. The deal includes proposals to generate £170 million of investment in Greater Brighton and create 8,500 jobs. The

flagship proposal is based around the creation of Tech City South, to act as a hub for the creative technology sector.

Coventry and Warwickshire

The Coventry and Warwickshire City Deal was approved in December 2013 and covers the Coventry and Warwickshire LEP area. The deal includes proposals to support growth in 450 advanced manufacturing and engineering firms, create 15,000 jobs and secure £25 million of public sector and £66 million of private sector investment.

Greater Cambridge

The Greater Cambridge City Deal was approved in June 2014 and covers the Cambridge city and South Cambridgeshire local authority areas. The deal includes proposals to create an infrastructure investment fund, create 45,000 new jobs and 400 new apprenticeships and help generate £1 billion of public sector and £4 billion of private sector investment.

Greater Norwich

The Greater Norwich City Deal was approved in December 2013 and covers Norwich City Council, South Norfolk District Council and Broadland District Council. The deal includes proposals to generate £100 million of private investment, support 300 new businesses and create 19,000 jobs.

Hull and the Humber

The Hull and Humber City Deal was approved in December 2013 and covers the East Riding of Yorkshire Council, Hull City Council, North Lincolnshire Council and North East Lincolnshire Council. The deal includes proposals to generate £460 million of investment in development along the Humber and support the creation of 4,000 jobs.

Ipswich

The Greater Ipswich City Deal was approved in October 2013 and covers Ipswich, Suffolk and the New Anglia LEP area. The deal includes proposals to support 400 new businesses, creating 5,000 new apprenticeships and 3,000 additional high value jobs by 2019.

Leicester and Leicestershire

The Leicester and Leicestershire City Deal was approved in March 2014 and covers the Leicester and Leicestershire LEP area. The deal aims to cut youth unemployment in the area by 50% and secure £130 million of public and private sector investment.

Milton Keynes

While Milton Keynes was invited to negotiate a City Deal in October 2012, the proposed funding and powers were incorporated into the South East Midlands LEP Growth Deal, approved in July 2014.

Oxford and Oxfordshire

The Oxford and Oxfordshire City Deal was approved in January 2014 and covers the Oxfordshire LEP area. The deal includes proposals to develop 7,500 homes, establish a Growth Hub to support small and medium sized enterprises, improve local roads and create more than 500 new apprenticeships.

Plymouth

The Plymouth and South West Peninsula City Deal was approved in January 2014 and covers the Heart of the South West and the Cornwall and Isles of Scilly LEP areas. The deal aims to reinvigorate the area's marine and advanced manufacturing sectors, create 9,000 jobs and secure £34 million of public and £262 million of private sector investment.

Portsmouth and Southampton The Portsmouth and Southampton City Deal was approved in November 2013 and covers the Solent LEP area. The deal includes proposals to secure £953 million of investment and create 17,000 jobs.

Preston, South Ribble and Lancashire

The Preston, South Ribble and Lancashire City Deal was approved in September 2013 and covers Lancashire, Preston and South Ribble Local Authorities. It is estimated that the deal help create 20,000 jobs, including 5,000 in the Lancashire Enterprise Zone, support 4 new road schemes and enable the construction of 17,000 new houses.

Southend

The Southend-on-Sea City Deal was approved in March 2014 and covers Southend-on-Sea Borough Council. The deal includes creation of a business support network, Gateway to Growth and £6 million of funding through national and local government and private sources

Stoke and Staffordshire

The Stoke and Staffordshire City Deal was approved in March 2014 and covers the Stoke-on-Trent and Staffordshire LEP area. The deal includes the flagship proposal to establish the UK's first at-scale, low carbon, heat network system, generating £113 million of investment and supporting the creation of up to 23,000 jobs.

Sunderland and the North-East

The Sunderland and South Tyneside City Deal was approved in June 2014 and covers Sunderland City Council and South Tyneside Council. It is estimated the deal will help support the creation of 5,200 new jobs, mainly in the manufacturing sector and secure £295 million private sector investment in advanced manufacturing.

Swindon and Wiltshire

The Swindon and Wiltshire City Deal was approved in July 2014 and covers the Swindon and Wiltshire LEP area. The deal proposes the development of a new University Campus of Swindon and Wiltshire, allowing for 18,000 individuals trained locally to Level 4 or higher and the provision of direct business support to 1,250 local small and medium sized enterprises.

Tees Valley The Tees Valley City Deal was approved in June 2014 and covers the Tees Valley Unlimited LEP area. The deal aims to create 3,500 and secure £10 million of private sector investment in industrial infrastructure.

Thames Valley Berkshire

The Thames Valley Berkshire City Deal was approved in October 2013 and covers the Thames Valley Berkshire LEP area. The deal aims to support 4,500 young people by creating 1,500 new work experience placements, 300

Apprenticeships and 800 new Youth Contract Wage Incentives for eligible businesses.

City Deals in Scotland

Glasgow became the first city outside of England to negotiate a city deal in August 2014. Since then, five additional deals have been agreed in Scotland.

Glasgow

The Glasgow and Clyde Valley City Deal is an agreement between the UK and Scottish governments and the 8 local authorities across Glasgow and the Clyde Valley - East Dunbartonshire Council, East Renfrewshire Council, Glasgow City Council, Inverclyde Council, North Lanarkshire Council, Renfrewshire Council, South Lanarkshire Council and West Dunbartonshire Council.

The deal aims to support the creation of 29,000 jobs and secure £1 billion of Scottish and UK Government capital funding and £3.3 billion of private sector investment to support a proposed infrastructure investment programme.

Aberdeen City Region

The 2015 Spring Budget included the announcement that the government would open negotiations with the Scottish government over a deals for Aberdeen.

In February 2016 the Aberdeen City Region Deal Powering Tomorrow's World was agreed between the UK and Scottish Governments in conjunction with Aberdeen City Council, Aberdeenshire Council and Opportunity North East (ONE), a private sector body which replaced the Ascef, the economic development agency for the north east of Scotland in December 2015.

The deal saw the UK and Scottish governments commit to jointly investing £250 million over 10 years in projects, including a new energy innovation centre, support for the oil and gas industry to exploit remaining North Sea reserves and the expansion of Aberdeen harbour.

Inverness and Highland City

Region The 2015 Spring Budget included the announcement that the government would open negotiations with the Scottish government over a deals for

Inverness.¹¹ In August 2015, it was announced that Inverness would receive £3 million in funding as an initial allocation.

On 22 March 2016 the Inverness and Highland City Region Deal was agreed between the UK and Scottish governments and The Highland Council. The deal included a commitment of £315 million of public funds, composed of £53.1million from the UK government, £127 million from The Highland Council and its regional partners and £135m from the Scottish government, all over a 10 year period. The deal aims to secure a further £800 million in private sector funding, create 1,125 direct jobs and support the creation of a Northern Scotland Innovation Hub.

Edinburgh and South-East Scotland The 2016 Budget included the announcement that the government would open negotiations with the Scottish government over a deal for the Edinburgh and South East Scotland.

In a written statement on 20 July 2017, Secretary of State for Scotland, David Mundell announced that an agreement had been reached between the UK and Scottish Governments on the terms of the Edinburgh and South East Scotland City Deal.

The deal encompasses the six local authority areas of Edinburgh, Midlothian, East Lothian, West Lothian, Scottish Borders and Fife and is based on a joint investment from the UK and Scottish Governments of £600 million over a period of 15 years, combined with an investment of £501 million from regional partners, including local authorities and universities. The deal aims to create 21,000 jobs in the area.

Tayside

The government is currently in the process of negotiating a deal for Tayside, encompassing the Dundee, Angus, Fife and Perth & Kinross council areas.

The 2016 Autumn Statement confirmed that the government “will consider proposals for a deal with the Tay cities once they are brought forward.” The Tay Cities Deal submission document was published in February 2017. The 2018

Budget confirmed the government would provide £150 million toward a Tay Cities Deal.

The Heads of Terms document was published in November 2018, signed by representatives of the UK and Scottish governments and representatives from Angus Council, Dundee City Council, Fife Council and Perth and Kinross Council. The UK and Scottish governments agreed to invest “up to £150 million in the Deal over 10-15 years” – the document states this investment “has the potential to secure over 6,000 jobs and lever in over £400 million in investment over the next 10-15 years.”

The Tay Cities Region Deal was published in December 2020. This confirmed investment of £150 million from the UK and Scottish governments.

Stirling

In June 2016, Stirling Council voted to “allow the Council to enter formally a period of significant negotiations with UK and Scottish governments with the aim of securing a substantial City Deal investment for Stirling.” The 2016 Autumn Statement stated “the government will work with local partners and the Scottish Government towards a city deal for Stirling.”

In May 2018, the Stirling and Clackmannanshire City Deal was agreed between the Scottish and UK government and Stirling and Clackmannanshire and councils. This saw both governments commit funding of £45.1 million over a 15 year period; regional partners, including Stirling and Clackmannanshire and councils and the University of Stirling have also committed funding of £123.8 million, with the aim of securing £640 million in private investment and creating over 5,000 new jobs.

City Deals in Wales

Cardiff became the first city in Wales to negotiate a city deal in 2016, with Swansea following in 2017.

Cardiff Capital Region The 2015 Spring Budget included the announcement that the government would open negotiations with the Welsh governments over a deal for Cardiff.

The 2015 Autumn Statement and Spending Review confirmed that the Government would make a “principle commitment to contribute to an infrastructure fund” for the Cardiff deal.

On 15 March 2016 the Cardiff Capital Region City Deal was agreed between the UK and Welsh Governments and 10 local authorities in Wales. Central to the Deal was the creation of a £1.2 billion infrastructure investment fund, funded by contributions of £500 million from both the British and Welsh Governments and £120 million from the 10 local authorities in the Cardiff Capital Region over 20 years. The Deal states this fund will be used to help deliver the South-East Wales Metro project, as well as establish a new Regional Transport Authority and a new Catapult Centre in Wales.

The signatory partners have projected the deal will help create 25,000 new jobs and generate £4 billion of private sector investment across the region.

Swansea Bay City Region

The 2016 Budget included the announcement that the Government would open negotiations with the Welsh Government over a city deals for the Swansea Bay area.

The Swansea Bay City Region Deal was agreed between the UK and Welsh governments and four local authorities in March 2017. This deal includes funding commitments of £115.6 million from the UK government, £125.4 million from the Welsh government and £396 million from four local authorities (Carmarthenshire, Pembrokeshire, Swansea and Neath Port Talbot) and other public sector bodies.

It is anticipated that up to £637 million of private sector investment will be secured and up 9,000 jobs created.